

21989A0228(01)

28.2.1989.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 57/63

## SPORAZUM

### o suradnji između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Japana u području kontrolirane termonuklearne fuzije

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU (dalje u tekstu „Euratom“), i

VLADA JAPANA,

zajedno dalje u tekstu „stranke“,

PRIMJEĆUJUĆI postojeću suradnju u području kontrolirane termonuklearne fuzije između stranaka i želeći održati i ojačati suradnju u tom području,

ŽELEĆI omogućiti postignuće energije fuzije kao moguće prihvatljivog za okoliš, gospodarski konkurentnog i stvarno neograničenog izvora energije,

PRIZNAJUĆI zajednički interes i komplementarnost programa stranaka u istraživanju i razvoju energije fuzije,

UZIMAJUĆI U OBZIR postignuća i mogućnosti za suradnju u okviru Međunarodne agencije za energiju Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### Članak I.

Cilj je ovog Sporazuma održati i pojačati suradnju između stranaka u područjima koja pokrivaju njihovi programi fuzije, na osnovi jednakosti i uzajamne koristi, kako bi se razvile znanstvene spoznaje i tehnološka sposobnost koje proizlaze iz fuzijskih energetskekih sustava.

#### Članak II.

Suradnja se prema ovom Sporazumu može uspostaviti u sljedećim područjima:

- (a) tokamaci;
- (b) alternativne linije do tokamaka;
- (c) tehnologija fuzije;
- (d) fizika plazme; i
- (e) druga područja koja se mogu uzajamno dogovoriti,

kako je određeno u prilogima I., II. i III. koji čine sastavni dio ovog Sporazuma.

#### Članak III.

Suradnja u područjima iz članka II. može uključivati sljedeće aktivnosti:

- (a) razmjenu i pružanje informacija;
- (b) razmjenu zaposlenika;
- (c) sastanke različitih oblika;
- (d) razmjenu i nabavu uzoraka, materijala, instrumenata i sastavnih dijelova;

(e) izvedbu zajedničkih studija, projekata ili pokusa; i

(f) druge aktivnosti kako se mogu uzajamno dogovoriti,

kako je određeno u prilogima I., II. i III.

#### Članak IV.

1. Suradnja se provodi u skladu s prilogima I., II. i III., od strane Euratoma ili bilo kojeg drugog subjekta ili organizacije koja je s njim povezana u okviru Programa fuzije Euratoma ili Zajedničkog poduzeća Zajedničkog europskog prstena (JET), određenih od strane Euratoma u tu svrhu, i na japanskoj strani od strane Monbushoa, Ministarstva međunarodne trgovine i industrije i Agencije za znanost i tehnologiju ili bilo kojeg drugog subjekta ili organizacije koje oni mogu odrediti u tu svrhu.

2. (a) Prilozi ostaju na snazi za vrijeme dok Sporazum ostaje na snazi, osim ako se ne raskinu ranije u skladu s podstavkom (b) dolje u tekstu.

(b) Svaki se prilog može raskinuti bilo kada po procjeni bilo koje stranke, uz prethodnu obavijest dostavljenu u roku od najdulje šest mjeseci u pisanom obliku od stranke koja traži raskid priloga. Takav raskid ne utječe na prava koja mogu proizaći iz svakog Priloga od dana njegova raskida.

(c) Sve aktivnosti koje nisu dovršene do isteka svakog priloga mogu se nastaviti do njihova ispunjenja pod uvjetima dotičnog priloga.

(d) U slučaju da se tijekom razdoblja Sporazuma priroda programa fuzije bilo koje stranke značajno promijeni, bilo značajnim širenjem, smanjenjem ili promjenom, ili spajanjem važnih elemenata s programom fuzije treće stranke, svaka stranka ima pravo tražiti reviziju područja primjene i uvjeta dotičnih priloga.

#### Članak V.

1. Stranke osnivaju Koordinacijski odbor kako bi se omogućila koordinacija i provedba suradničkih aktivnosti pod ovim Sporazumom. Svaka stranka određuje jednak broj članova za Koordinacijski odbor i imenuje jednog od određenih članova voditeljem svoje delegacije.

2. Koordinacijski se odbor sastaje godišnje, naizmjenice u Europi i Japanu, ili u dogovorena vremena i na dogovorenim mjestima. Voditelj delegacije stranke-domaćina predsjedava sastankom.

3. Funkcije Koordinacijskog odbora uključuju:

- (a) reviziju i praćenje napretka suradničkih aktivnosti;
- (b) razmjenu informacija i stajališta o znanstvenim i tehnološkim pitanjima politike; i
- (c) raspravu o budućim suradničkim aktivnostima.

#### Članak VI.

Postupanje s informacijama, industrijskim vlasništvom i autorским pravom u vezi sa suradničkim aktivnostima prema ovom Sporazumu uređen je prilogima I., II. i III. Te odredbe istovjetne su u svim prilogima.

#### Članak VII.

Ništa u ovom Sporazumu ne smije se tumačiti tako da dovodi u pitanje postojeće ili buduće dogovore za suradnju između stranaka.

#### Članak VIII.

1. Djelovanje stranaka prema ovom Sporazumu podliježe raspoloživosti namijenjenih sredstava.

2. Suradnja prema ovom Sporazumu mora biti u skladu sa zakonima i propisima, koji se primjenjuju u obuhvaćenim zemljama i na Euratom.

3. Svaka stranka ulaže svoje najveće napore, u okviru primjenjivih zakona, kako bi osigurala ispunjavanje formalnosti koje su uključene u kretanje osoba, uvoz materijala i opreme i prijenos valute, koji su potrebni kako bi se provela suradnja.

4. Naknada štete nastale tijekom provedbe ovog Sporazuma mora biti u skladu sa zakonima, koji se primjenjuju u obuhvaćenim zemljama i na Euratom.

#### Članak IX.

Sva pitanja vezana za ovaj Sporazum rješavaju se uzajamnim savjetovanjima stranaka.

#### Članak X.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisa. Ostaje na snazi tri godine i nastavlja biti na snazi nakon toga ako ga nijedna stranka ne raskine na kraju početnog trogodišnjeg razdoblja ili u bilo koje vrijeme nakon toga uz pisanu obavijest o namjeri raskida Sporazuma upućenog drugoj stranci najmanje šest mjeseci unaprijed.

2. Raskid ovog Sporazuma ne utječe na provedbu bilo kojeg projekta ili programa započetog pod ovim Sporazumom, koji nije u potpunosti izvršen u vrijeme raskida ovog Sporazuma.

3. Raskid ovog Sporazuma ili njegovih priloga ne utječe na prava i obveze iz članka VI. ili na bilo koji dogovor sklopljen u skladu s člankom VI.

#### Članak XI.

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje, što se tiče Euratoma, na područja na koja se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju i pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru.

2. Kad god se u ovom Sporazumu koriste riječi „zemlja”, „subjekt”, „organizacija” ili „državljanin” s uputom na Euratom, iste podrazumijevaju da znače ili da se odnose na države članice Euratoma kao i na Kraljevinu Švedsku i Švicarsku Konfederaciju koje su obje pridružene Programu fuzije Euratoma i zastupljene u Zajedničkom poduzeću JET.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetoga dana veljače 1988., u po dva primjerka na engleskom i japanskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Za Europsku zajednicu za  
atomsku energiju  
Filippo M. PANDOLFI

Za Vladu Japana  
Munioki DATE

Veleposlanik Japana  
pri Europskim zajednicama

## PRILOG I.

U skladu s člankom IV. ovog Sporazuma, stranke utvrđuju sljedeća pravila za određene provedbene postupke i pojedinosti vezane uz program suradnje u području istraživanja i razvoja fuzije između Euratoma i Monbushoa iz Japana (Monbusho) (dalje u tekstu u ovom Prilogu „suradnja”).

1. I Euratom i Monbusho (dalje u tekstu skupno „tijela za provedbu”) imenuju osobu za kontakt koja je odgovorna za koordinaciju suradnje i izvješćivanje Koordinacijskog odbora iz članka V. ovog Sporazuma.
2. Tijela za provedbu mogu imenovati odgovarajuća državna sveučilišta i istraživačke institucije koje su u njihovoj nadležnosti ili su im pridružene (dalje u tekstu „imenovane osobe”), uz suglasnost imenovanih osoba da će sudjelovati u provedbi suradnje.
3. Suradnja se može uspostaviti u sljedećim područjima:
  - 3.1. tokamaci;
  - 3.2. alternativne linije do tokamaka, uključujući inercijsko zatočenje;
  - 3.3. tehnologija fuzije;
  - 3.4. teorija plazme i primijenjena fizika plazme; i
  - 3.5. druga područja koja tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
- 4.1. Suradnja može uključivati sljedeće aktivnosti (dalje u tekstu „aktivnosti suradnje”):
  - 4.1.1. razmjenu i pružanje znanstvenih i tehničkih informacija;
  - 4.1.2. razmjenu znanstvenika u svrhu sudjelovanja u istraživačkim, razvojnim, analitičkim, konstrukcijskim, projektnim i eksperimentalnim aktivnostima;
  - 4.1.3. održavanje seminara i drugih sastanaka;
  - 4.1.4. kratkoročne posjete znanstvenika;
  - 4.1.5. razmjenu i nabavu opreme, instrumenata i materijala za ispitivanje;
  - 4.1.6. druge aktivnosti koje tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
- 4.2. Prema potrebi, sve posebne pojedinosti i postupci za provedbu aktivnosti navedenih u podstavcima 4.1.1. do 4.1.5. mogu se odrediti putem savjetovanja ili dodatnih dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba. Posebni uvjeti koji su potrebni za provedbu aktivnosti navedenih u podstavku 4.1.6. utvrđuju se u pisanom sporazumu između tijela za provedbu.
5. Sve troškove koji proizlaze iz suradnje snosi tijelo za provedbu ili imenovana osoba koja ih načini, osim ako tijela za provedbu nisu izričito drukčije dogovorila u pisanom obliku.
- 6.1. Tijela za provedbu podržavaju najopsežnije moguće širenje informacija za koje imaju pravo otkriti ih, koje su ili u njihovu posjedu ili su im dostupne, i pružaju se ili se razmjenjuju u okviru suradnje, uzimajući u obzir potrebu za zaštitom nejavnih podataka, ograničenja autorskih prava i odredbe stavka 8.

Nakon objave tih informacija potrebno je pojasniti da su informacije dobivene u okviru suradnje.

- 6.2. S nejavnim podacima postupa se kako slijedi:

- 6.2.1. Definicije

Pojam „nejavni podatak” znači znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja, kao i sve ostale informacije koje se namjerava pružati ili razmjenjivati u okviru suradnje, kao što su tehnološko znanje i iskustvo, informacije koje su izravno povezane s izumima i otkrićima kako je navedeno u stavku 8., tehničke, komercijalne ili financijske informacije, pod uvjetom da su propisno označene ili se mogu tumačiti kao takve u skladu s podstavkom 6.2.2., te da:

- (a) nisu opće poznate ili javno dostupne iz drugih izvora;
- (b) ih vlasnik nije prethodno stavio na raspolaganje drugima bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti; i
- (c) nisu već u posjedu tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti.

## 6.2.2. Postupci

- i. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje primaju nejavne podatke u okviru suradnje, poštuju njihovu povlaštenu prirodu. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje šire nejavne podatke sljedećom (ili bitno sličnom) restriktivnom odredbom jasno označavaju svaki dokument koji sadrži nejavne podatke:

„Ovaj dokument sadrži nejavne podatke koji se daju u povjerenju u okviru Priloga I. Sporazumu o suradnji između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Japana u području kontrolirane termonuklearne fuzije od 20. veljače 1989. i ne smiju se širiti izvan Euratoma i Monbushoa, njihovih ugovaratelja, nositelja dozvole i imenovanih osoba bez prethodnog odobrenja od strane ...

Ova obavijest označava se na svakom umnoženom primjerku ovog dokumenta u cjelini ili djelomično. Ova ograničenja automatski prestaju vrijediti kada vlasnik te informacije objavi bez ograničenja.”

- ii. Nejavne podatke primljene u povjerenju u okviru suradnje tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe mogu posredovati:

- (a) osobama iz tijela za provedbu primatelja ili drugih dotičnih vladinih odjela i tijela ili imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja;

- (b) ugovarateljima ili podugovarateljima tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja za isključivu uporabu u okviru njihovih ugovora s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama u poslovima vezanim uz predmet nejavnih podataka,

pod uvjetom da je svaki nejavni podatak koji se širi na ovaj način označen restriktivnom odredbom koja je bitno jednaka onoj iz točke i.

- iii. Uz prethodno pisano odobrenje tijela za provedbu koje pruža nejavne podatke u okviru suradnje, tijelo za provedbu primatelj može širiti takve nejavne podatke u većoj mjeri nego što je to inače dopušteno u prije spomenutoj točki ii. Tijela za provedbu surađuju pri izradi postupaka za traženje i dobivanje prethodnog pisanog odobrenja za takvo širenje u većoj mjeri, a svako tijelo za provedbu takvo će odobrenje dati u onoj mjeri koja je u skladu sa zakonima i propisima koji se primjenjuju u odgovarajućim državama i Euratomu te s politikom stranaka.

- 6.3. Ako jedno od tijela za provedbu ocijeni da ono ili njegove imenovane osobe neće moći, ili je razumno očekivati da neće moći, zadovoljiti ograničenja i uvjete vezane uz širenje iz ovog stavka, ono o tome odmah izvješćuje drugo tijelo za provedbu. Tijela za provedbu nakon toga se savjetuju kako bi se utvrdio odgovarajući postupak.

- 6.4. Tijela za provedbu i njihove imenovane osobe s informacijama koje nastaju na seminarima, radionicama i drugim sastancima, te s pitanjima vezanim uz dodjelu osoblja, korištenje objekata i razmjenu opreme, koja su uređena u okviru suradnje, postupaju u skladu s načelima iz ovog stavka, pod uvjetom da niti jedan usmeno dostavljeni nejavni podatak ne podliježe zahtjevima ograničenog objavljivanja na temelju ove suradnje, osim ako pojedinac koji takve informacije dostavlja ne upozori primatelja o zaštićenoj prirodi dostavljenih informacija.

7. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u odnosu s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama ne jamči prikladnost informacija koje su dostavljene za bilo koju određenu uporabu ili primjenu.

- 8.1. U odnosu na bilo koji izum ili otkriće koji nastanu ili se smisle tijekom izvršenja suradnje tijelo za provedbu poduzet će sve potrebne korake u okviru mjerodavnih zakona i propisa radi realizacije sljedećeg:

- 8.1.1. U slučajevima kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu (tijelo pošiljatelj) ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja dok su dodijeljeni drugom tijelu za provedbu (tijelo primatelj) ili njegovim imenovanim osobama ili njihovim ugovarateljima u vezi s razmjenom znanstvenika, inženjera i drugih stručnjaka:

- i. tijelo primatelj ili njegove imenovane osobe stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji kao i u trećim zemljama; i

- ii. tijelo pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji.
- 8.1.2. U slučajevima na koje se ne primjenjuje podstavak 8.1.1. i kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja izravno na temelju informacija koje im je u okviru suradnje dostavilo drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili su one dostavljene tijekom seminara ili drugih zajedničkih sastanaka, tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji čije osoblje dođe do izuma ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz takav izum ili otkriće u svim zemljama.
- 8.1.3. Ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili izumitelj, ovisno o tome tko je od njih vlasnik izuma iz podstavaka 8.1.1. i 8.1.2., licenciju za takav izum pod prihvatljivim uvjetima dodjeljuju drugom tijelu za provedbu, njegovim imenovanim osobama, njegovoj vladi i državljanima države koju je odredilo, na zahtjev drugog tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba.
- 8.1.4. S obzirom na prava industrijskog vlasništva u odnosu na izume ili otkrića koji proizlaze iz aktivnosti suradnje osim razmjene osoblja ili informacija, tijela za provedbu ili imenovane osobe prije početka takvih aktivnosti suradnje odlučuju o odgovarajućoj raspodjeli tih prava uzimajući u obzir pogodnosti, prava i doprinos tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
- 8.2. Odredbe podstavka 8.1. primjenjuju se *mutatis mutandis* na zaštitu modela razlikovanja i dizajna.
- 8.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe preuzimaju odgovornost za plaćanje nagrada ili naknada koje u skladu s važećim zakonima trebaju platiti svojim zaposlenicima ili državljanima odnosnih država. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, ne dovodeći u pitanje niti jedno pravo izumitelja po važećim zakonima, poduzimaju sve potrebne korake kako bi se osigurala suradnja između njegovih izumitelja koja je neophodna za provedbu određaba ovog stavka.
9. Prema autorskim pravima tijela za provedbu ili imenovanih osoba postupa se u skladu s Općom konvencijom o autorskim pravima, kako je izmijenjena u Parizu 24. srpnja 1971. U pogledu autorskih prava na materijale u okviru podstavka 6.1. koji su u posjedu ili njima upravlja ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, to tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe nastoje drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama dodijeliti licenciju za umnožavanje ili prijevod materijala koji je zaštićen autorskim pravima.
10. U odnosu na razmjenu osoblja u okviru suradnje, primjenjuju se sljedeće odredbe:
- 10.1. Kad god se razmatra razmjena osoblja u okviru suradnje, svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe osiguravaju odabir kvalificiranog osoblja koje će poslati drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama.
- 10.2. Svako takvo slanje osoblja predmet je posebnog sporazuma između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
- 10.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe odgovorni su za plaće, osiguranje i druge naknade koje trebaju isplatiti svom osoblju.
- 10.4. Osim ako nije drukčije dogovoreno, tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe plaćaju putne i životne troškove svog osoblja dok je ono na zadatku.
- 10.5. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prikladan smještaj za osoblje na razmjeni i njihove obitelji na zajednički dogovorenoj uzajamnoj osnovi.
- 10.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju svu potrebnu pomoć osoblju na razmjeni i njihovim obiteljima u pogledu administrativnih formalnosti (putni aranžmani itd.).
- 10.7. Osoblje na razmjeni tijela za provedbu pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba u skladu je s općim i posebnim pravilima koja se odnose na rad i sigurnost u ustanovi domaćinu, ili kako je dogovoreno u posebnom sporazumu o razmjeni.
11. U slučaju da je opremu, instrumente, materijale ili potrebne zamjenske dijelove (dalje u tekstu skupno „oprema itd.”) potrebno mijenjati ili ih jedno tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe trebaju osigurati za drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, primjenjuju se sljedeće odredbe koje se odnose na isporuku i uporabu te opreme itd.:

- 11.1. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u najkraćem mogućem roku dostavljaju iscrpan popis opreme itd. koju treba osigurati, zajedno s odgovarajućim specifikacijama te tehničkom i korisničkom dokumentacijom.
  - 11.2. Oprema itd. koju osigurava tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ostaje njihova imovina, a vraća se tijelu za provedbu pošiljatelju ili njegovim imenovanim osobama nakon završetka uzajamno dogovorenih aktivnosti, ako nije drukčije dogovoreno.
  - 11.3. Oprema itd. koristi se u ustanovi domaćinu samo na temelju zajedničkog dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
  - 11.4. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prostore potrebne za opremu itd. te struju, vodu, plin i sl. u skladu s tehničkim zahtjevima koje uzajamno dogovaraju tijela za provedbu ili imenovane osobe.
  - 11.5. Osim ako nije drukčije dogovoreno, odgovornost za prijevoz opreme itd. od tijela za provedbu pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba do njihovog krajnjeg odredišta u državi tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba i natrag, te za sigurnost i zaštitu na relaciji zajedno s troškovima koji se na to odnose preuzima tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe.
  - 11.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe izvješćuju carinska tijela da smatraju da je oprema itd. koju tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe šalju za obavljanje uzajamno dogovorenih aktivnosti znanstvenog karaktera, a ne komercijalne naravi.
-

## PRILOG II.

U skladu s člankom IV. ovog Sporazuma, stranke utvrđuju sljedeća pravila za određene provedbene postupke i pojedinosti vezane uz program suradnje u području istraživanja i razvoja fuzije između Euratoma i Ministarstva međunarodne trgovine i industrije Japana (MMTI) (dalje u tekstu u ovom Prilogu „suradnja”).

1. Euratom i MMTI (dalje u tekstu skupno „tijela za provedbu”) imenuju osobu za kontakt koja je odgovorna za koordinaciju suradnje i izvješćivanje Koordinacijskog odbora iz članka V. ovog Sporazuma.
2. Tijela za provedbu mogu imenovati svoje ustanove s kojima su povezane ili su im pridružene (dalje u tekstu „imenovane osobe”), uz suglasnost imenovanih osoba da će sudjelovati u provedbi suradnje.
3. Suradnja se može uspostaviti u sljedećim područjima:
  - 3.1. tokamaci, uključujući strojeve sadašnje generacije i aktivnosti koje se odnose na strojeve sljedeće generacije;
  - 3.2. alternativne linije do tokamaka, uključujući inercijsko zatočenje i uređaje s obrnutim poljem;
  - 3.3. tehnologija fuzije, uključujući plazma tehnologije;
  - 3.4. teorija plazme i primijenjena fizika plazme; i
  - 3.5. druga područja koja tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
4. Suradnja može uključivati sljedeće aktivnosti (dalje u tekstu „aktivnosti suradnje”):
  - 4.1.1. razmjenu i pružanje informacija i podataka o znanstvenim i tehničkim aktivnostima, razvoju, postupcima i rezultatima, te o programskim politikama i planovima;
  - 4.1.2. razmjenu znanstvenika, inženjera i drugih stručnjaka na dogovorena vremenska razdoblja u svrhu sudjelovanja u eksperimentalnim, analitičkim, konstrukcijskim i ostalim istraživačkim i razvojnim aktivnostima;
  - 4.1.3. sastanke različitih oblika u svrhu rasprave i razmjene informacija o znanstvenim i tehnološkim aspektima općih ili posebnih tema te utvrđivanja aktivnosti suradnje;
  - 4.1.4. razmjenu i nabavu uzoraka, materijala, instrumenata ili komponenata za pokuse, ispitivanje i evaluaciju;
  - 4.1.5. provođenje zajedničkih studija, projekata ili pokusa, uključujući njihovo zajedničko planiranje, izvedbu i djelovanje;
  - 4.1.6. druge aktivnosti koje tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
- 4.2. Prema potrebi, sve posebne pojedinosti i postupci za provedbu aktivnosti navedenih u podstavcima 4.1.1. do 4.1.5. mogu se odrediti putem savjetovanja ili dodatnih dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba. Posebni uvjeti koji su potrebni za provedbu aktivnosti navedenih u podstavku 4.1.6. utvrđuju se u pisanom sporazumu između tijela za provedbu.
5. Sve troškove koji proizlaze iz suradnje snosi tijelo za provedbu ili imenovana osoba koja ih načini, osim ako tijela za provedbu nisu izričito drukčije dogovorila u pisanom obliku.
- 6.1. Tijela za provedbu podržavaju najopsežnije moguće širenje informacija za koje imaju pravo otkriti ih, koje su ili u njihovu posjedu ili su im dostupne, i pružaju se ili se razmjenjuju u okviru suradnje, uzimajući u obzir potrebu za zaštitom nejavnih podataka, ograničenja autorskih prava i odredbe stavka 8.

Nakon objave tih informacije potrebno je pojasniti da su informacije dobivene u okviru suradnje.

- 6.2. S nejavnim podacima postupa se kako slijedi:

- 6.2.1. Definicije

Pojam „nejavni podatak” znači znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja, kao i sve ostale informacije koje se namjerava pružati ili razmjenjivati u okviru suradnje, kao što su tehnološko znanje i iskustvo, informacije koje su izravno povezane s izumima i otkrićima kako je navedeno u stavku 8., tehničke, komercijalne ili financijske informacije, pod uvjetom da su propisno označene ili se mogu tumačiti kao takve u skladu s podstavkom 6.2.2., te da:



- (a) nisu opće poznate ili javno dostupne iz drugih izvora;
- (b) ih vlasnik nije prethodno stavio na raspolaganje drugima bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti; i
- (c) nisu već u posjedu tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti.

#### 6.2.2. Postupci

- i. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje primaju nejavne podatke u okviru suradnje, poštuju njihovu povlaštenu prirodu. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje šire nejavne podatke sljedećom (ili bitno sličnom) restriktivnom odredbom jasno označavaju svaki dokument koji sadrži nejavne podatke:

„Ovaj dokument sadrži nejavne podatke koji se daju u povjerenju u okviru Priloga II. Sporazumu o suradnji između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Japana u području kontrolirane termonuklearne fuzije od 20. veljače 1989. i ne smiju se širiti izvan Euratoma i MMTI-ja, njihovih ugovaratelja, nositelja dozvole i imenovanih osoba bez prethodnog odobrenja od strane ...

Ova obavijest označava se na svakom umnoženom primjerku ovog dokumenta u cjelini ili djelomično. Ova ograničenja automatski prestaju vrijediti kada vlasnik te informacije objavi bez ograničenja.”

- ii. Nejavne podatke primljene u povjerenju u okviru suradnje tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe mogu posredovati:

- (a) osobama iz tijela za provedbu primatelja ili drugih dotičnih vladinih odjela i tijela ili imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja;

- (b) ugovarateljima ili podugovarateljima tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja za isključivu uporabu u okviru njihovih ugovora s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama u poslovima vezanim uz predmet nejavnih podataka,

pod uvjetom da je svaki nejavni podatak koji se širi na ovaj način označen restriktivnom odredbom koja je bitno jednaka onoj iz točke i.

- iii. Uz prethodno pisano odobrenje tijela za provedbu koje pruža nejavne podatke u okviru suradnje, tijelo za provedbu primatelj može širiti takve nejavne podatke u većoj mjeri nego što je to inače dopušteno u prije spomenutoj točki ii. Tijela za provedbu surađuju pri izradi postupaka za traženje i dobivanje prethodnog pisanog odobrenja za takvo širenje u većoj mjeri, a svako tijelo za provedbu takvo će odobrenje dati u onoj mjeri koja je u skladu sa zakonima i propisima koji se primjenjuju u odgovarajućim državama i Euratomu te s politikom stranaka.

- 6.2.3. Ako jedno od tijela za provedbu ocijeni da ono ili njegove imenovane osobe neće moći, ili je razumno očekivati da neće moći, zadovoljiti ograničenja i uvjete vezane uz širenje iz ovog stavka, ono o tome odmah izvješćuje drugo tijelo za provedbu. Tijela za provedbu nakon toga se savjetuju kako bi se utvrdio odgovarajući postupak.

- 6.2.4. Tijela za provedbu i njihove imenovane osobe s informacijama koje nastaju na seminarima, radionicama i drugim sastancima, te s pitanjima vezanim uz dodjelu osoblja, korištenje objekata i razmjenu opreme, koja su uređena u okviru suradnje, postupaju u skladu s načelima iz ovog stavka, pod uvjetom da niti jedan usmeno dostavljeni nejavni podatak ne podliježe zahtjevima ograničenog objavljivanja na temelju ove suradnje, osim ako pojedinac koji takve informacije dostavlja ne upozori primatelja o zaštićenoj prirodi dostavljenih informacija.

- 7. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u odnosu s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama ne jamči prikladnost informacija koje su dostavljene za bilo koju određenu uporabu ili primjenu.

- 8.1. U odnosu na bilo koji izum ili otkriće koji nastanu ili se smisle tijekom izvršenja suradnje tijelo za provedbu poduzet će sve potrebne korake u okviru mjerodavnih zakona i propisa radi realizacije sljedećeg:

- 8.1.1. U slučajevima kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu (tijelo pošiljatelj) ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja dok su dodijeljeni drugom tijelu za provedbu (tijelo primatelj) ili njegovim imenovanim osobama ili njihovim ugovarateljima u vezi s razmjenom znanstvenika, inženjera i drugih stručnjaka:



- i. tijelo primatelj ili njegove imenovane osobe stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji kao i u trećim zemljama; i
  - ii. tijelo pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji.
- 8.1.2. U slučajevima na koje se ne primjenjuje podstavak 8.1.1. i kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja izravno na temelju informacija koje im je u okviru suradnje dostavilo drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili su one dostavljene tijekom seminara ili drugih zajedničkih sastanaka, tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji čije osoblje dođe do izuma ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz takav izum ili otkriće u svim zemljama.
  - 8.1.3. Ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili izumitelj, ovisno o tome tko je od njih vlasnik izuma iz podstavaka 8.1.1. i 8.1.2., licenciju za takav izum pod prihvatljivim uvjetima dodjeljuje drugom tijelu za provedbu, njegovim imenovanim osobama, njegovoj vladi i državljanima te države koju je odredilo, na zahtjev drugog tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba.
  - 8.1.4. S obzirom na prava industrijskog vlasništva u odnosu na izume ili otkrića koji proizlaze iz aktivnosti suradnje osim razmjene osoblja ili informacija, tijela za provedbu ili imenovane osobe prije početka takvih aktivnosti suradnje odlučuju o odgovarajućoj raspodjeli tih prava uzimajući u obzir pogodnosti, prava i doprinos tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
- 8.2. Odredbe podstavka 8.1. primjenjuju se *mutatis mutandis* na zaštitu modela razlikovanja i dizajna.
  - 8.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe preuzimaju odgovornost za plaćanje nagrada ili naknada koje u skladu s važećim zakonima trebaju platiti svojim zaposlenicima ili državljanima odnosnih država. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, ne dovodeći u pitanje niti jedno pravo izumitelja po važećim zakonima, poduzimaju sve potrebne korake kako bi se osigurala suradnja između njegovih izumitelja koja je neophodna za provedbu odredaba ovog stavka.
9. Prema autorskim pravima tijela za provedbu ili imenovanih osoba postupaju se u skladu s Općom konvencijom o autorskim pravima, kako je izmijenjena u Parizu 24. srpnja 1971. U pogledu autorskih prava na materijale u okviru podstavka 6.1. koji su u posjedu ili njima upravlja ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, to tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe nastoje drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama dodijeliti licenciju za umnožavanje ili prijevod materijala koji je zaštićen autorskim pravima.
10. U odnosu na razmjenu osoblja u okviru suradnje, primjenjuju se sljedeće odredbe:
    - 10.1. Kad god se razmatra razmjena osoblja u okviru suradnje, svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe osiguravaju odabir kvalificiranog osoblja koje će poslati drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama.
    - 10.2. Svako takvo slanje osoblja predmet je posebnog sporazuma između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
    - 10.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe odgovorni su za plaće, osiguranje i druge naknade koje trebaju isplatiti svome osoblju.
    - 10.4. Osim ako nije drukčije dogovoreno, tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe plaćaju putne i životne troškove svog osoblja dok je ono na zadatku.
    - 10.5. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prikladan smještaj za osoblje na razmjeni i njihove obitelji na zajednički dogovorenoj uzajamnoj osnovi.
    - 10.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju svu potrebnu pomoć osoblju na razmjeni i njihovim obiteljima u pogledu administrativnih formalnosti (putni aranžmani itd.).
    - 10.7. Osoblje na razmjeni tijela za provedbu pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba u skladu je s općim i posebnim pravilima koja se odnose na rad i sigurnost u ustanovi domaćinu, ili kako je dogovoreno u posebnom sporazumu o razmjeni.
  11. U slučaju da je opremu, instrumente, materijale ili potrebne zamjenske dijelove (dalje u tekstu skupno „oprema itd.”) potrebno mijenjati ili ih jedno tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe trebaju osigurati za drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, primjenjuju se sljedeće odredbe koje se odnose na isporuku i uporabu te opreme itd.

- 11.1. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u najkraćem mogućem roku dostavljaju iscrpan popis opreme itd. koju treba osigurati, zajedno s odgovarajućim specifikacijama te tehničkom i korisničkom dokumentacijom.
  - 11.2. Oprema itd. koju osigurava tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ostaje njihova imovina, a vraća se tijelu za provedbu pošiljatelju ili njegovim imenovanim osobama nakon završetka uzajamno dogovorenih aktivnosti, ako nije drukčije dogovoreno.
  - 11.3. Oprema itd. koristi se u ustanovi domaćinu samo na temelju zajedničkog dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
  - 11.4. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prostore potrebne za opremu itd. te struju, vodu, plin i sl. u skladu s tehničkim zahtjevima koje uzajamno dogovaraju tijela za provedbu ili imenovane osobe.
  - 11.5. Osim ako nije drukčije dogovoreno, odgovornost za prijevoz opreme itd. od tijela za provedbu - pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba do njihovog krajnjeg odredišta u državi tijela za provedbu - primatelja ili njegovih imenovanih osoba i natrag, te za sigurnost i zaštitu na relaciji zajedno s troškovima koji se na to odnose preuzima tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe.
  - 11.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe izvješćuju carinska tijela da smatraju da je oprema itd. koju tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe šalju za obavljanje uzajamno dogovorenih aktivnosti znanstvenog karaktera, a ne komercijalne naravi.
-

## PRILOG III.

U skladu s člankom IV. ovog Sporazuma, stranke utvrđuju sljedeća pravila za određene provedbene postupke i pojedinosti vezane uz program suradnje u području istraživanja i razvoja fuzije između Euratoma i Agencije za znanost i tehnologiju Japana (STA) (dalje u tekstu u ovom Prilogu „suradnja”).

1. Euratom i STA (dalje u tekstu skupno „tijela za provedbu”) imenuju osobu za kontakt koja je odgovorna za koordinaciju suradnje i izvješćivanje Koordinacijskog odbora iz članka V. ovog Sporazuma.
2. Tijela za provedbu mogu imenovati službene institucije čiji su godišnji proračuni i operativni planovi odobreni od strane čelnika tijela za provedbu ili ustanove s kojima su povezane ili su im pridružene (dalje u tekstu „imenovane osobe”), uz suglasnost imenovanih osoba da će sudjelovati u provedbi suradnje.
3. Suradnja se može uspostaviti u sljedećim područjima:
  - 3.1. tokamaci, uključujući velike projekte sadašnje generacije (uključujući JET i JT-6G) i aktivnosti koje se odnose na sljedeće generacije;
  - 3.2. alternativne linije do tokamaka;
  - 3.3. tehnologija fuzije;
  - 3.4. teorija plazme i primijenjena fizika plazme; i
  - 3.5. druga područja koja tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
- 4.1. Suradnja može uključivati sljedeće aktivnosti (dalje u tekstu „aktivnosti suradnje”):
  - 4.1.1. razmjenu i pružanje informacija i podataka o znanstvenim i tehničkim aktivnostima, razvoju, postupcima i rezultatima, te o programskim politikama i planovima;
  - 4.1.2. razmjenu znanstvenika, inženjera i drugih stručnjaka na dogovorena vremenska razdoblja u svrhu sudjelovanja u eksperimentalnim, analitičkim, konstrukcijskim i ostalim istraživačkim i razvojnim aktivnostima;
  - 4.1.3. sastanke različitih oblika u svrhu rasprave i razmjene informacija o znanstvenim i tehnološkim aspektima općih ili posebnih tema te utvrđivanja aktivnosti suradnje;
  - 4.1.4. razmjenu i nabavu uzoraka, materijala, instrumenata ili komponenata za pokuse, ispitivanje i evaluaciju;
  - 4.1.5. provođenje zajedničkih studija, projekata ili pokusa, uključujući njihovo zajedničko planiranje, izvedbu i djelovanje; i
  - 4.1.6. druge aktivnosti koje tijela za provedbu mogu uzajamno dogovoriti.
- 4.2. Prema potrebi, sve posebne pojedinosti i postupci za provedbu aktivnosti navedenih u podstavcima 4.1.1. do 4.1.5. mogu se odrediti putem savjetovanja ili dodatnih dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba. Posebni uvjeti koji su potrebni za provedbu aktivnosti navedenih u podstavku 4.1.6. utvrđuju se u pisanom sporazumu između tijela za provedbu.
5. Sve troškove koji proizlaze iz suradnje snosi tijelo za provedbu ili imenovana osoba koja ih načini, osim ako tijela za provedbu nisu izričito drukčije dogovorila u pisanom obliku.
- 6.1. Tijela za provedbu podržavaju najopsežnije moguće širenje informacija za koje imaju pravo otkriti ih, koje su ili u njihovu posjedu ili su im dostupne, i pružaju se ili se razmjenjuju u okviru suradnje, uzimajući u obzir potrebu za zaštitom nejavnih podataka, ograničenja autorskih prava i odredbe stavka 8.

Nakon objave tih informacija potrebno je pojasniti da su informacije dobivene u okviru suradnje.

- 6.2. S nejavnim podacima postupa se kako slijedi:

- 6.2.1. Definicije

Pojam „nejavni podatak” znači znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja, kao i sve ostale informacije koje se namjerava pružiti ili razmjenjivati u okviru suradnje, kao što su tehnološko znanje i iskustvo, informacije koje su izravno povezane s izumima i otkrićima kako je navedeno u stavku 8., tehničke, komercijalne ili financijske informacije, pod uvjetom da su propisno označene ili se mogu tumačiti kao takve u skladu s podstavkom 6.2.2., te da:

- (a) nisu opće poznate ili javno dostupne iz drugih izvora;
- (b) ih vlasnik nije prethodno stavio na raspolaganje drugima bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti; i
- (c) nisu već u posjedu tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba bez obveze u pogledu njihove povjerljivosti.

#### 6.2.2. Postupci

- i. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje primaju nejavne podatke u okviru suradnje, poštuju njihovu povlaštenu prirodu. Tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe koje šire nejavne podatke sljedećom (ili bitno sličnom) restriktivnom odredbom jasno označavaju svaki dokument koji sadrži nejavne podatke:

„Ovaj dokument sadrži nejavne podatke koji se daju u povjerenju u okviru Priloga III. Sporazumu o suradnji između Europske zajednice za atomsku energiju i Vlade Japana u području kontrolirane termonuklearne fuzije od 20. veljače 1989. i ne smiju se širiti izvan Euratoma i STA-e, njihovih ugovaratelja, nositelja dozvole i imenovanih osoba bez prethodnog odobrenja od strane ...

Ova obavijest označava se na svakom umnoženom primjerku ovog dokumenta u cjelini ili djelomično. Ova ograničenja automatski prestaju vrijediti kada vlasnik te informacije objavi bez ograničenja.”

- ii. Nejavne podatke primljene u povjerenju u okviru suradnje tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe mogu posredovati:

- (a) osobama iz tijela za provedbu primatelja ili drugih dotičnih vladinih odjela i tijela ili imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja;
- (b) ugovarateljima ili podugovarateljima tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba u državi tijela za provedbu primatelja za isključivu uporabu u okviru njihovih ugovora s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama u poslovima vezanim uz predmet nejavnih podataka;

pod uvjetom da je svaki nejavni podatak koji se širi na ovaj način označen restriktivnom odredbom koja je bitno jednaka onoj iz točke i.

- iii. Uz prethodno pisano odobrenje tijela za provedbu koje pruža nejavne podatke u okviru suradnje, tijelo za provedbu primatelj može širiti takve nejavne podatke u većoj mjeri nego što je to inače dopušteno u prije spomenutoj točki ii. Tijela za provedbu surađuju pri izradi postupaka za traženje i dobivanje prethodnog pisanog odobrenja za takvo širenje u većoj mjeri, a svako tijelo za provedbu takvo će odobrenje dati u onoj mjeri koja je u skladu sa zakonima i propisima koji se primjenjuju u odgovarajućim državama i Euratomu te s politikom stranaka.

- 6.2.3. Ako jedno od tijela za provedbu ocijeni da ono ili njegove imenovane osobe neće moći, ili je razumno očekivati da neće moći zadovoljiti ograničenja i uvjete vezane uz širenje iz ovog stavka, ono o tome odmah izvješćuje drugo tijelo za provedbu. Tijela za provedbu nakon toga se savjetuju kako bi se utvrdio odgovarajući postupak.

- 6.2.4. Tijela za provedbu i njihove imenovane osobe s informacijama koje nastaju na seminarima, radionicama i drugim sastancima, te s pitanjima vezanim uz dodjelu osoblja, korištenje objekata i razmjenu opreme, koja su uređena u okviru suradnje, postupaju u skladu s načelima iz ovog stavka, pod uvjetom da niti jedan usmeno dostavljeni nejavni podatak ne podliježe zahtjevima ograničenog objavljivanja na temelju ove suradnje, osim ako pojedinac koji takve informacije dostavlja ne upozori primatelja o zaštićenoj prirodi dostavljenih informacija.

- 7. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u odnosu s tijelom za provedbu primateljem ili njegovim imenovanim osobama ne jamči prikladnost informacija koje su dostavljene za bilo koju određenu uporabu ili primjenu.

- 8.1. U odnosu na bilo koji izum ili otkriće koji nastanu ili se smisle tijekom izvršenja suradnje tijelo za provedbu poduzet će sve potrebne korake u okviru mjerodavnih zakona i propisa radi realizacije sljedećeg.

- 8.1.1. U slučajevima kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu (tijelo pošiljatelj) ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja dok su dodijeljeni drugom tijelu za provedbu (tijelo primatelj) ili njegovim imenovanim osobama ili njihovim ugovarateljima u vezi s razmjenom znanstvenika, inženjera i drugih stručnjaka:
- i. tijelo primatelj ili njegove imenovane osobe stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji kao i u trećim zemljama; i
  - ii. tijelo pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz svaki takav izum ili otkriće u vlastitoj zemlji.
- 8.1.2. U slučajevima na koje se ne primjenjuje podstavak 8.1.1. i kada do izuma ili otkrića dođe ili ga smisli osoblje (izumitelj) nekog od tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba ili njihovih ugovaratelja izravno na temelju informacija koje im je u okviru suradnje dostavilo drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili su one dostavljene tijekom seminara ili drugih zajedničkih sastanaka, tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji čije osoblje dođe do izuma ili izumitelj stječu sva prava, ovlaštenja i udjele vezane uz takav izum ili otkriće u svim zemljama.
- 8.1.3. Ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe ili njihovi ugovaratelji ili izumitelj, ovisno o tome tko je od njih vlasnik izuma iz podstavaka 8.1.1. i 8.1.2., licenciju za takav izum pod prihvatljivim uvjetima dodjeljuju drugom tijelu za provedbu, njegovim imenovanim osobama, njegovoj vladi i državljanima države koju je odredilo, na zahtjev drugog tijela za provedbu ili njegovih imenovanih osoba.
- 8.1.4. S obzirom na prava industrijskog vlasništva u odnosu na izume ili otkrića koji proizlaze iz aktivnosti suradnje osim razmjene osoblja ili informacija, tijela za provedbu ili imenovane osobe prije početka takvih aktivnosti suradnje odlučuju o odgovarajućoj raspodjeli tih prava uzimajući u obzir pogodnosti, prava i doprinosa tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
- 8.2. Odredbe podstavka 8.1. primjenjuju se *mutatis mutandis* na zaštitu modela razlikovanja i dizajna.
- 8.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe preuzimaju odgovornost za plaćanje nagrada ili naknada koje u skladu s važećim zakonima trebaju platiti svojim zaposlenicima ili državljanima odnosnih država. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, ne dovodeći u pitanje niti jedno pravo izumitelja po važećim zakonima, poduzimaju sve potrebne korake kako bi se osigurala suradnja između njegovih izumitelja koja je neophodna za provedbu odredaba ovog stavka.
9. Prema autorskim pravima tijela za provedbu ili imenovanih osoba postupa se u skladu s Općom konvencijom o autorskim pravima, kako je izmijenjena u Parizu 24. srpnja 1971. U pogledu autorskih prava na materijale u okviru podstavka 6.1. koji su u posjedu ili njima upravlja ili tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, to tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe nastoje drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama dodijeliti licenciju za umnožavanje ili prijevod materijala koji je zaštićen autorskim pravima.
10. U odnosu na razmjenu osoblja u okviru suradnje, primjenjuju se sljedeće odredbe.
- 10.1. Kad god se razmatra razmjena osoblja u okviru suradnje, svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe osiguravaju odabir kvalificiranog osoblja koje će poslati drugom tijelu za provedbu ili njegovim imenovanim osobama.
- 10.2. Svako takvo slanje osoblja predmet je posebnog sporazuma između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
- 10.3. Svako tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe odgovorni su za plaće, osiguranje i druge naknade koje trebaju isplatiti svom osoblju.
- 10.4. Osim ako nije drukčije dogovoreno, tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe plaćaju putne i životne troškove svog osoblja dok je ono na zadatku.
- 10.5. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prikladan smještaj za osoblje na razmjeni i njihove obitelji na zajednički dogovorenoj uzajamnoj osnovi.
- 10.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju svu potrebnu pomoć osoblju na razmjeni i njihovim obiteljima u pogledu administrativnih formalnosti (putni aranžmani, itd.).

- 10.7. Osoblje na razmjeni tijela za provedbu pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba u skladu je s općim i posebnim pravilima koja se odnose na rad i sigurnost u ustanovi domaćinu, ili kako je dogovoreno u posebnom sporazumu o razmjeni.
  11. U slučaju da je opremu, instrumente, materijale ili potrebne zamjenske dijelove (dalje u tekstu skupno „oprema, itd.“) potrebno mijenjati ili ih jedno tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe trebaju osigurati za drugo tijelo za provedbu ili njegove imenovane osobe, primjenjuju se sljedeće odredbe koje se odnose na isporuku i uporabu te opreme, itd.
    - 11.1. Tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe u najkraćem mogućem roku dostavljaju iscrpan popis opreme, itd. koju treba osigurati, zajedno s odgovarajućim specifikacijama te tehničkom i korisničkom dokumentacijom.
    - 11.2. Oprema, itd. koju osigurava tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe ostaje njihova imovina, a vraća se tijelu za provedbu pošiljatelju ili njegovim imenovanim osobama nakon završetka uzajamno dogovorenih aktivnosti, ako nije drukčije dogovoreno.
    - 11.3. Oprema, itd. koristi se u ustanovi domaćinu samo na temelju zajedničkog dogovora između tijela za provedbu ili imenovanih osoba.
    - 11.4. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe osiguravaju prostore potrebne za opremu, itd. te struju, vodu, plin i sl. u skladu s tehničkim zahtjevima koje uzajamno dogovaraju tijela za provedbu ili imenovane osobe.
    - 11.5. Osim ako nije drukčije dogovoreno, odgovornost za prijevoz opreme, itd. od tijela za provedbu pošiljatelja ili njegovih imenovanih osoba do njihovog krajnjeg odredišta u državi tijela za provedbu primatelja ili njegovih imenovanih osoba i natrag, te za sigurnost i zaštitu na relaciji zajedno s troškovima koji se na to odnose preuzima tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe.
    - 11.6. Tijelo za provedbu primatelj ili njegove imenovane osobe izvješćuju carinska tijela da smatraju da je oprema, itd. koju tijelo za provedbu pošiljatelj ili njegove imenovane osobe šalju za obavljanje uzajamno dogovorenih aktivnosti znanstvenog karaktera a ne komercijalne naravi.
-